

No. 35907

---

**Germany  
and  
Georgia**

**Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Georgia for the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Bonn, 25 June 1993**

**Entry into force:** *provisionally on 25 June 1993 by exchange of notes and definitively on 27 September 1998 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *Georgian and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 27 July 1999*

---

**Allemagne  
et  
Géorgie**

**Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Géorgie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Bonn, 25 juin 1993**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 25 juin 1993 par échange de notes et définitivement le 27 septembre 1998 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *géorgien et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 27 juillet 1999*

[ GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN ]

**ხელშეკრულება  
გერმანიის ფედერაციულ რესპუბლიკასა  
და საქართველოს რესპუბლიკას შორის  
კაპიტალდაბანდებთან ხელშეწყობისა და ურთიერთდაცვის შესახებ**

**გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკისა  
და  
საქართველოს**

რესპუბლიკის ხურთ რა გაიდრამიეონ ეკონომიკური თანიშპრომლო-  
ბა ორ ხანელშეწყობის შორის

ესწრაფიან რა ერთი ქვეყნის მოქალაქეთა ინ ხანოგადობათა  
კაპიტალდაბანდებებთანთებს შორე ქვეყნის ტერიტორიაზე ხელ-  
ხაყრელი პარობებს შექმნას

შეგნებული აქვთ რა, რომ იმ კაპიტალდაბანდებათა ხელშეწყობა  
და ხელშეკრულებით დაცვა კერძო ხამეურნეო ინციპიტების  
გამოცოცხლებასა და ორევე ხილშის კეთილდღეობის  
ამიღლებასაქნია მიმართული -

შეთანხმდენ შემდეგზე

**მუხლი 1**

ამ ხელშეკრულების მიზნებისათვის

1. ცნება "კაპიტალდაბანდებანი" მოიცავს ყველა ხისხს ქონების განსაკუთრებით
    - ა) მოძრავ და უძრავ ქონებას, იგრთვეუ ესეთ ნივთობრევე ქონებას, როგორცია ამოთეკა და ხიგაზიენო უფლებები;
    - ბ) ხანოგადობებში წილობრევი და ხხეი ხიხით მონაწილეობის უფლებებს;
    - გ) უფლების ამ თანხაზე, რომელიც ეკონომიკური ფახეულობის შეხაქმნელიად იქნა გიღებული, ინდი უფლებების ამ მომხიხურებაზე, რომელხაც ეკონომიკური ღარებულება გაიანნიო;
  - 2) უფლებებს ანტელექტუალურ ხაყურებაზე, კერძოდ ხა-  
იეტორო უფლებებს პატენტებს, რეგისტრირებულ პრექტ-  
ებს, ხელისნობის ნიშუშებსა და მოდელებს, მარკებს,  
ხაეაქრო ხისელწოდებებს, ხაწარმობა და კომერციულ ხიიდ-  
უმლოებებს, ტექნიკურ ხერხებს, ნო-პაუხა და გუდვილს;
  - 3) ხანოგადობრევი - ხამართლებრევი კონცესიებს, ხაძიებო და მოპოვებელი კონცესიების ჩათელით;
- ქონებრევი ფახეულებათა დაბანდების ფორმის შეცვლა ირ ინვესტ კაპიტალდაბანდების არხის შეცვლას;
2. ტერმინი "შემოხიეილო" გულისხმობს ამ თანხებს, რომლებიც უმეტესი კაპიტალდაბანდების დროის გარკვეულ მონაკვეთში მოგებას წილის, დივიდენდების, პროცენტების, ლიცენზიური ინ ხხეი ტრახის ანაზღაურებათა ხისით;
  3. ცნება "მოქალაქე" გულისხმობს
    - ა) გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკისათვის: გერმანულს გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის კონსტიტუციაში დიფინირებელი გიგებით;
    - ბ) საქართველოს რესპუბლიკისათვის: პირებს, რომელიც ეს სტიტუსი საქართველოს რესპუბლიკა-ში ამოწმდებიან ნიშნულდებლობაში;

4. ცნები "ხაზოგიდობის" გულისხმობს

- ა) გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკისთვის ყოველ უზარმაზარ ჰარს ახვევ რაგორც ყოველ კომერციულ ან სხვი ხარს ხაზოგიდობის ან გავრთინების ორგანიზაციული ჰარს უდრებით ან ჰარს გარეშე რამდენაღე გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის ტერიტორიაზე ამოყვების ანსედი ჰარსედიველ არას ორ არა მათი ხაზოგიდობის მამართველი მოგების მიღებისაგან.
- ბ) სეპარაციული რესპუბლიკისთვის ყოველ კონომიკურ სუბიექტს ხაზოგიდობის რესპუბლიკის ტერიტორიაზე ამისედი ჰარსედიველ არას ორ არა მათი ხაზოგიდობის მამართველი მოგების მიღებისაგან.

მუხარ 2

- (1) ყოველი მონარწილე მმარე თვისი შესიბილებლობის ფარგლებში სულს შეუწვობს თვის ტერიტორიაზე სეორე მონარწილე მმარის მოქალაქეებისა და ხაზოგიდობების კამბიტალიზაციისთვის იდგრობარე კანონმდებლობის მსხვერვი. ამ კამბიტალიზაციისთვის ორ ყოველ კონარწიულ შემსხვევიში სიბარბოლიანობის პრინციპების გიმოყენებით მოგებრობა.
- (2) ორც ერთი მონარწილე მმარე ართივმარ შესიბიველი არ უნდი მათელოს ზონის თვარინების ან დესკრამინაციული დონისხიბებლით თვის ტერიტორიაზე სეორე მმარის მოქალაქეის ან ხაზოგიდობითი კამბიტალიზაციისთვის მართვის და გიმოყენების პრაციკს.

მუხარ 3

- (1) ყოველი მონარწილე მმარე ახვევ უწვობს სულს თვის ტერიტორიაზე სეორე მმარის მოქალაქეების ან ხაზოგიდობების ხარეორების ან გავრთინების სეორეში სეორე კამბიტალიზაციისთვის. რაგორც სეორე მოქალაქეებისა და ხაზოგიდობების ან მესამე ქვეყნის მოქალაქეებისა და ხაზოგიდობების კამბიტალიზაციისთვის.
- (2) ყოველი მონარწილე მმარე ახვევ უწვობს სულს სეორე მმარის მოქალაქეების ან ხაზოგიდობების სიბარბოლიანობის თვის ტერიტორიაზე, რაგორც სეორე მოქალაქეებისა და ხაზოგიდობების ან მესამე ქვეყნის მოქალაქეებისა და ხაზოგიდობების.
- (3) ანგეარის დიმოციდებულება ორ ცხები ამ პრაციდებებს. რამდენაღე ერთი მმარე ანთებს მესამე ქვეყნის მოქალაქეებისა და ხაზოგიდობების სიბარბოლიანობის ან კონომიკურ გავრთინებისა. სეორე მმარის ან თვის უფელი გავრთინების ზონისა, ანდი ანთციაციისაში მათი გიმეწვრთინების გიმო.
- (4) ამ მესხლით გითვიალისწინებული რეგემი ორ ურციდებუბა ამ შესიბიებისა რამდენაღე ერთი მმარე მესამე ქვეყნის მოქალაქეებისა და ხაზოგიდობების ანთებს ორმარე დიმეგრის თთივმარ თცილებს მსხლით დიმეგრული სულსეკრულების ან დიმეგრის შესამეს სხვი სულსეკრულების ხარეორებზე.

მუხარ 4

- (1) ერთი მონარწილე მმარის მოქალაქეის ან ხაზოგიდობითი კამბიტალიზაციისთვის გიმარტორეული სრული დიმეგრე დი უბარბოლიბი სეორე მმარის ტერიტორიაზე.
- (2) ერთი მონარწილე მმარის მოქალაქეის ან ხაზოგიდობითი კამბიტალიზაციისთვის სეორე მმარის ტერიტორიაზე შესიბიბი გიმარბოლიზაციული ნაციონალიზაციული ან გიმარბოლიზაციისა და ნაციონალიზაციის მსგეხი სხვი დონისხიბითი რამარბოლიზაციული აქნის მსოლიდ ხაზოგიდობარე ანტრეგებობისთვის დი კამბიტალიზაციული კამბიტალიზაციული უნდი შესიბიბიბოლიზაციული გიმარბოლიზაციული კამბიტალიზაციის დარბეულებს. რამდენაღე გიმინიზაციული მმარე ან მისილიზაციული გიმარბოლიზაციის ნაციონალიზაციის ან რამდენაღე დონისხიბების ხარეორე გიმაციდებებს წნა პეაროდის მსხვერვი. კამბიტალიზაციული დიმეგრისთვის უნდი მოხეგბ დი გიმეგრის წნა მის უნდი დიმეგრის მიღებული სიბარბოლიანობის რეალიზაციული გიმოყენების დი თთიხევილიდ ტრამეგრირებდი უნდი ორ არაუფლიან გიმარბოლიზაციის ნაციონალიზაციის ან რამდენაღე მსგეხი დონისხიბის გიმარბოლიზაციის მიღებული უნდი აქნის პრაციდებულები ზომები კამბიტალიზაციის თდენობის დიმეგრისა და



(2) ფოელები სელმოშურები შიარემ უნდა შეიხარულოს ყოველი სხვა ეილდეზულები, რომელიც მან თავის ტერაიტორიაზე მეორე შიარის მოქალაქეებსა ან ხაზოგიდოებებს გამატილდებანდებთაი მამართ აესხრა.

**მუხლი 9**

წინამდებარე ხელშეკრულება ვრცელდება იტრეთვე ამ კაბიტადებანდებზე, რომლებიც ერთი შიარის მოქალაქეებმა ან ხაზოგიდოებებმა მეორე შიარის ტერაიტორიაზე მისი კანონმდებლობის გითვალისწინებით ვერ კოდეე ამ ხელშეკრულების ძალიაში შესვლიამდე შექმნეს.

**მუხლი 10**

(1) უთინშოგებანი სელმოშურ შიარეთი შორის წინამდებარე ხელშეკრულების განმარტების ან გამოყენების თაობაზე, შესახლებლობის ფარგლებში ორთვე სელმოშურ შიარის მთავრობებმა უნდა მოაგეაროს.

(2) თუ დები ამ ხაშუდებთი ორ მოგეარდა, მაშინ ერთი რომელიმე შიარის მიერ თვა ხამედიტრო ხახმაროლოს გადაცემა.

(3) ხამედიტრო ხახმაროლო რომელიმე კონკრეტული შემთხვევის გამო აქმნება, ორთვე შიარე ნაშნებს თითო წვერს, რომლებიც თამეყდომარედ შეხამე ხახმელწოფოს წარმომადგენელს აბრეყნ. მის კანდედიტურას ადამტურებენ ორთვე სელმოშურ შიარის მთავრობებ. წვერები ანაშნებთან ორ თვეში, თამეყდომარე კ ხამ თვეში ამ მომერტადან, როცა ერთმა მონაწილემ შიარემ მეორეს ცენაბა, რომ ხარს უთინშოგებს თაობაზე ხახმაროლოს მამართოს.

(4) თუ მესამე პუნქტში აღნიშნული ვიდი არ აქნა დაცულია მაშინ რომელიმე სხვა ხელშეკრულებს არახსებობისას, ყოველი შიარე შეუხელია მამართოს ხარეთაშორისო უბილეს ხახმაროლოს პრეზიდენტს, რათი მან განახორციელოს ხამელო დინაშენება, თუ პრეზიდენტი ერთ-ერთი შიარის მოქალაქეა, ან თუ მას რაიმე სხვა გარემოება უშლას ხელს, მაშინ დინაშენებს ვიცებრეზიდენტი ანორციელებს, თუ ვიცებრეზიდენტიც ერთ-ერთი სელმოშურ შიარის მოქალაქეა, ან მახიც რაიმე გარემოება უშლას ხელს, მაშინ დინაშენებს უბილეს ხახმაროლოში მომეველო რინებს მქონე წვერებ უნდა განახორციელოს, რომელიც არაი რომელიმე შიარეს მოქალაქე.

(5) ხამედიტრო ხახმაროლო გადაწყვეტილების სმების უმრავლესობის ხამეყველზე იღებს, მისი გადაწყვეტილებანი იტვილდებელი ორთვე შიარისითვის, ორთვე სელმოშურ შიარე კხრულობს ხამედიტრო ხახმაროლოში თავის წარმომადგენლის ან თავისი ინტერესების დამცეველის ხარეებს თამეყდომარისა და სხვა ხარეებს თანახმად ანაწილებს ორთვე სელმოშურ შიარეს, ხამედიტრო ხახმაროლოს შეუხელია სხვაგეარად გადაინაწილოს ხარეები წვერებრთვე ხამედიტრო ხახმაროლო თვისონ განინაწილერათე თავის პროცედურას.

(6) თუ ორთვე სელმოშურ შიარე 1965 წლის 16 მარტის ქვეყნებმა და სხვა ხახმელწოფოთი მოქალაქეებს შორის ხანეუსტციო დიებებს მოეარების კონვენციას წვერია, მაშინ მით ამ კონვენციას 27-ე მუსლის 1-ე პუნქტის თინახმად არ უნდა მამართონ ხამედიტრო ხახმაროლოს, რიდგან როგორც ერთი თვე მეორე სელმოშურ შიარის მოქალაქეებსა ან ხაზოგიდოებებს შორის ამ კონვენციას 25-ე მუსლის თინახმად შეთინშებთ არხებობს, ეს არ გამორციხებს ხამედიტრო ხახმაროლობამე მამართებს ამ შემოხვევაში, თუ მე-2 მუსლის შესახამხამე შექმნილი ხამედიტრო ხახმაროლოს გადაწყვეტილები არ ხრუდებთ, ან წინამდებარე ხელ შეკრულების მე-2 მუსლის მსხვედით უფლებამახილების გადაცემისას.

**მუხლი 11**

(1) დები კაბიტადებანდებთაი შესახებ ერთ-ერთ სელმოშურ შიარეს დი მეორე შიარის მოქალაქეებსა ან ხაზოგიდოებებს შორის შეტლებახდეგარად შიარეთი მეგობრული მოლაპარაქების გზით უნდა მოგეარდეს.

(2) თუ ერთ-ერთი მხარის მიერ გაცხადების მოქმედებიდან ექვსი თვის ვადაში არ მოხერხდა დავის გადაწყვეტა, მაშინ საკონსო ბუორე მხარის მოქალაქის ან ხაზოგადობის მოთხოვნით განბარსეუდ გადაცემა ხაზოგადობრო ხაზამართლო. თუ მოცუენი დათმობაზე არ წილენ, მაშინ გამოფენებულ უნდა აქნის მე-10 პუხლას მე-3 დან მე-5 პუნქტები ამის მოთხოვნით. რომ ხაზოგადობრო ხაზამართლოწვერები მოცუენი მხარეთა მიერ მე-10 პუხლას მე-3 პუნქტის ხაზოგადობზე ანაშნებან, თუ მე-10 პუხლას მე-3 პუნქტში იღნაშნული ეიდი არ აქნა დაცული, სხვი შეთანხმების არარსებობის შემთხვევაში უკველ მოცუენი მხარეს შეუძლია ხაზოგოს ხაზოთაშორისო ხაზოგრო პილიტის ხაზოგადობრო ხაზამართლოს პრეზიდენტს პარაშნა რითი შან მოთხოვნის ხაზოგრო დინაშენება. ხაზოგადობრო ხაზამართლოს გადაწყვეტულება შადახსულმწყოებროთვი კანონმდებლობის ხაზოგ ძეულზე უნდა აქნის განხორციელებულა.

(3) ხაზოგადობრო განხილვის ან ხაზამართლოს განბანის ხაზოგადობრო მოფენის პროცესში დავის შინაწილუ ერთი მხარე არ აქნებ ნაწილიმდენი ამხია, თუ მეორე მხარის მოქალაქე ან ხაზოგადობროთვი დიშლევისხან შარბილის ნაწილობრავ ან ხაზოგ კომპენსაციას შადლებს.

(4) თუ ოროვე ხელშომწერი მხარე ვახდი 1965 წლის 18 პარტის პიქტებში დი სხვი ხაზოგადობროთვი მოქალაქეებს შორის ხაზოგადობრო დივების მოცუენებში კონვენციის წვერა მაშინ დივი მხარეებს შორის ამ კონვენციის ხაზოგადობროთვი ხაზოგადობროთვი ხაზამართლოში გიორმედი, თუ მხარეები არ შადწვეენ რამე სხვი შეთანხმების ამით უოველი ხელშომწერი მხარე თანხმობის იცხადებს ამ პროცედურაზე.

**მუხლი 12**

წინამდებარე ხელშეკრულება ძალიში ამხიდი მოხუდოვიდო, არხე-პარს თუ ანა ორ ხელშომწერ მხარეს შორის დიხლომბტერია ან ხაზოგადობრო ურთიერთობა.

**მუხლი 13**

- (1) წინამდებარე ხელშეკრულება რიტოფიცირებულ უნდა აქნის ხარტოფიციაყო ხაზოგადობროთვი უნდა გიაცვილოს რაც შეიძლება შად.
- (2) წინამდებარე ხელშეკრულება ძალიში შედის ხარტოფიციაყო ხაზოგადობროთვი გიაცვილიდან ერთი თვის შემდეგ . თვი ამო წლის განხილვობაში აქნებ ძალიში ამის შემდეგ თვი შეიძლება განუხილვრე-ლი დროთი აქნის გიერქელებული . აქამდე ხანამ ერთ-ერთი ხელშომწერი მხარე თორმეტი თვის იფრე არ გიაციხიფებს წერალობით, რომ ხერს ხელშეკრულების დენონსაცია ამო წლის შემდეგ ხელშეკრულება თორმეტი თვის ვიდიში შეიძლება აქნის დენონსირებულა.
- (3) იმ კანონმდებლობითი თვის, რომლებიც წინამდებარე ხელშეკრულების მოქმედების შეწყვეტიმდე აქნებო განხორციელებულა, შეწყვეტის დლოდან ოცი წლის შინაილზე ძალიში რიხე 1-დან მე-12 პუხლები.

ხელშომწერილი 1993 წ. 25 თენახ გერმანულ დი ქართულ ენებზე ამხიხონ ოროვე ტექსტს თანახარი ძალი იქნს.

Für die Bundesrepublik Deutschland  
გერმანიის ფედერაციული ხაზაროველოს რეხუხილიკის  
Kinkel

Für die Republik Georgien  
რეხუხილიკის ხაზოგადობროთვი ხაზოგადობროთვი  
Tschikwaïde

PL30

კაბიტადობინდებებს წახილსებხი დი მითი ორმზრავი დაცვის  
შესახებ გერმანიის ფედერაციულ რესპუბლიკისი დი ხიქართელის  
რესპუბლიკის შირის ხელშეკრულებს ხელშეკრებისი. უფლებამოსი-  
ლუბითი აღუკრულში პარტისი დამიტუბით გიმომუშავებს შედეგე  
დებულბანი . რომლებიც წინამდებარე ხელშეკრულებს შემად-  
გენულ ნაწილს წინამოიდგენენ.

(1) დამ. 1 მუხლ ზე

- ა) კაბიტადობინდებინდინ იმრებულა შემოსივილი ხხვე როგორც  
შისი კრლე დიბინდებს გზით შილბულა შემოსივილი ხხვიოვე  
დიცეთ ხარგებლობს, როგორიოც კაბიტადობინდებს.
- ბ) მოქალიქეობის დიდგენის ხხვი ხაშუილებსიონ კროიდ ვრო-  
კრითი ხელშეკრუნი შირის მოქალიქეუდ რიოილბი ყოველი შირის  
რესპუბლიკისი შირის კომიტეტურ ხელისუფილითი მერ  
გაცემული ხაშუიერბითი წახიხელელი კროენული პახორტო  
გიაინია.

(2) დამ. მე-2 მუხლ ზე

- ა) კროკრითი ხელშეკრუნი შირის კანონდებლობის შესიბისხიდ  
შისი ორისდებულის გერცულებს ფარგლებში მერე შირის  
მოქალიქეთი ონ ხაშოგიდობითი მერ განმორცოვლებული  
კაბიტადობინდებანი შილიინდიი დიცული წინამდებარე ხელ-  
შეკრულებით.
- ბ) წინამდებარე ხელშეკრულები ერცულები იგრეთეუ განი-  
კურბულე კონომიკურ ზონებსი დი კონტინტალურ შელეუ ხე  
ამხდი მახდეთი. თუ რიმდენიდ ონიტებს ხერითაშორისი ხიმართ-  
ილი რომელიმე კონტრტულ ხელშეკრუნი შირის ამ ტერიტორი-  
აზე თიეხი ხევერენული უფლებების ონ რწმუნებების განმორ-  
ცოვლებს ხაშუილებს.

(3) დამ. მე-3 მუხლ ზე

- ა) მე-3 მუხლის მე-2 პუნქტის მახდეთი ტერმინი "შოლენი" ნიშ-  
ნის განხიკურბითი. მერამ ორი შოლოდ, კაბიტადობინდების  
შირიების, დინდებლობის დი გიმოყენბს. მე-3 მუხლის მახდეთი  
"ნაკლები ხელშეკრუბის რევიზი" ნიშნებს ნედლეულს დი ხუბ-  
პროდუქტებს. ენერგიისი დი ხაწვიების იგრეთეუ ყველი ხიხის  
წარმოებისი დი შირიების ხაშუილებების შესფივის შესლდების.  
შირიების მარკეტინგის შეფერხების ხიხელმწიფის შიგნით ონ  
შის დირგლებს გირედი. ხხვე როგორც ხხვი მხებე დონისხებებს.  
მე-3 მუხლის მახდეთი "ნაკლები ხელშეკრუბის რევიზი" ორ  
იოვლები ხხ დონისხებინი. რომლებიც დინმრთელობის ონ შირი-  
ლის დიცვის შიწით ხორცოვლები.
- ბ) მე-3 მუხლის დებულბანი ორ ივილდებულბენ რომელიმე შირი-  
წოდ შირის გიერცულის მერე შირის ტერიტორიაზე მერე  
პარტისი დი ხაშოგიდობებზე ხხ გიმინიკლებსი დი შილითიბი.  
რომლებიც ხიგიდებხიბიდი კანონდებლობითი შოლოდ შის  
ტერიტორიაზე მერე რიკურ პარტისი დი ხაშოგიდობებს  
ერლეუბით.
- გ) ხელშეკრუნი შირიები შიდახსელმწიფობრევი კანონდებლო-  
ბის ფარგლებში კეთილმოსურნედ განხიხილენ მერე შირის  
ტერიტორიაზე კაბიტადობინდების გიმო ერთ-ერთი ხელშეკრუნი  
შირის მოქალიქეთი გინცხიდეებს ქვეინში შესვლისი დი ყო-  
ნის შესახებ. იგივე უბიტი ერთ-ერთი ხელშეკრუნი შირის ამ მოშა-  
ხარეებს. რომელიც კაბიტადობინდებისიონ დიკეშორებით  
ხერთ მერე შირის ტერიტორიაზე შესული. იქ ყოენი დი მეშა-  
ობი. იმივე კეთილმოსურნედ უნდა იქნის განხილული გინცხი-  
დებები მეშაობაზე ნებარების შესახებ.

**(4) დამ. მე-4 მუხლზე**

პრეტენზია კომპენსაციაზე მაშინაც შეიძლება იქნას წამოყენებული, თუ როგორც ეს მე-4 მუხლის მე-1 პუნქტშია ჩამოყალიბებული. ხასველაძის მიერ გიტარებულმა დონისძიებამ ამ ხაზარამის მიმართ, რომელშიც კაპიტალიზაციის განხორციელება, ამ უკანასკნელის ეკონომიკური მიდგომარეობის ხერხი უნდა გავარჩევათ გამოსწავლა.

**(5) დამ. მე-5 მუხლზე**

ა) გარდამავალი პერიოდში, ეროვნული ვალუტის შემოღებამდე, მიგრამ არა უგვიანეს 1993 წლის 31 დეკემბრის საქართველოს რესპუბლიკა ფულადი ზომებს მიიღებს იმისათვის, რათა ეკონომიკური ტრანსფერტისთვის, განსაკუთრებით შემოსავლების ტრანსფერტისთვის ხაჭაბაძე ვალუტა.

ამისგან დამოუკიდებლად წინამდებარე ხელშეკრულების მე-4 მუხლის მასველი კომპენსაციები თავისუფლად ტრანსფერტდება.

ბ) ეროვნული ვალუტის შემოღების შემდეგ, ინ შემოსავლისგან გამომდინარე, ეროვნული ვალუტის შემდეგ შეუზღუდავად მოქმედებს მე-5 მუხლი.

**(6) დამ. მე-7 მუხლზე**

მე-7 მუხლის 1 პუნქტის შესაბამისად "დაუფორმებელი" განხორციელებული იქნა ითვლება ის ტრანსფერტი, რომელიც წევრებთან ტრანსფერტის ფორმირების მიზნით მიხედვით ხაჭაბაძე განხორციელებულია. ვადა იწვევა შეზღუდვის განხორციელების მოქმედების და მან არაფერია შემოსუველში არ უნდა გიფიქსირდეს ორ თვეს.

(7) ოცე ერთი ხელმოწერა შიარე არ დაბრკოლებს მეორე შიარის ხატრანსპორტი ფორმებს კაპიტალიზაციისგან დაცვით დაკავშირებული ტრანსფერტის და პირების ტრანსპორტირების. ხაჭაბაძის შემოსუველში იგი ვისცემს ტრანსპორტირების განხორციელებისათვის ხაჭაბაძე ნებართვის. იქ იგულისხმება ტრანსპორტირება.

ა) ამ ტერიტორია, რომელიც უშუალოდ ხელშეკრულების მასველი კაპიტალიზაციისთვისაა გამოწვეული, ინ რომელიც ერთი ფორმის მიერ ინდი ფორმის დავალებით იქნა შექმნილი ერთერთი ხელმოწერა შიარის ინ მესამე ქვეყნის ტერიტორიაზე, ხაჭაბაძე ხელშეკრულების მასველი ქონება დეპონირებულია.

ბ) ამ პირებისა, რომელიც კაპიტალიზაციისგან დაცვით დაკავშირებით მოგ ხაურობენ.

ხელმოწერილია 1993 წ. 25 ივნისს გერმანულ და ქართულ ენებზე, ამასთან ორივე ტექსტს თანბარი ძალია იქნეს.

Für die Bundesrepublik Deutschland  
გერმანიის ფედერაციული საქართველოს რესპუბლიკის  
Kinkel

Für die Republik Georgien  
რესპუბლიკის ხსენებით ხსენებით  
Tschikwaidee



[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

I Vertrag  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland  
und der Republik Georgien  
über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen

Die Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Republik Georgien –

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen  
beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen  
von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Staates  
im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen,

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher  
Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker  
zu mehren –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Für die Zwecke dieses Vertrags

1. umfaßt der Begriff „Kapitalanlagen“ Vermögenswerte jeder Art, insbesondere
  - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;
  - b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;
  - c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
  - d) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;
  - e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen;eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;
2. bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum anfallen, wie Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte;
3. bezeichnet der Begriff „Staatsangehörige“
  - a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
  - b) in bezug auf die Republik Georgien: Personen, die als solche nach den geltenden Rechtsvorschriften der Republik Georgien anerkannt sind;

4. bezeichnet der Begriff „Gesellschaften“

- a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:  
jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht,
- b) in bezug auf die Republik Georgien:  
jedes Wirtschaftssubjekt mit Sitz im Hoheitsgebiet der Republik Georgien, gleichviel, ob seine Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht.

**Artikel 2**

(1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Sie wird Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

(2) Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Verwendung, den Gebrauch oder die Nutzung der Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

**Artikel 3**

(1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziation damit einräumt.

(4) Die in diesem Artikel gewährte Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

**Artikel 4**

(1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschä-

digung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

#### Artikel 5

Jede Vertragspartei gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen;
- d) des Erlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;
- e) der in Artikel 4 vorgesehenen Entschädigungen.

#### Artikel 6

Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5 entsprechend.

#### Artikel 7

(1) Transferierungen nach Artikel 4 Absatz 2 oder 3, Artikel 5 oder 6 erfolgen unverzüglich zu dem jeweils gültigen Kurs.

(2) Dieser Kurs muß dem Kreuzkurs (cross rate) entsprechen, der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

#### Artikel 8

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

#### Artikel 9

Dieser Vertrag gilt auch für Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben.

#### Artikel 10

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Sind beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten, so kann mit Rücksicht auf die Regelung in Artikel 27 Absatz 1 des Übereinkommens das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht insoweit nicht angerufen werden, als zwischen den Staatsangehörigen oder der Gesellschaft einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei eine Vereinbarung nach Maßgabe des Artikels 25 des Übereinkommens zustande gekommen ist. Die Möglichkeit, das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht im Fall der Nichtbeachtung einer Entscheidung des Schiedsgerichts des genannten Übereinkommens (Artikel 27) oder im Fall der Übertragung kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts nach Artikel 6 dieses Vertrags anzurufen, bleibt unberührt.

#### Artikel 11

(1) Meinungsverschiedenheiten in bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer der Vertragsparteien und einem Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft der anderen Vertragspartei sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.

(2) Kann die Meinungsverschiedenheit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Staatsangehörigen oder der Gesellschaft der anderen Vertragspartei einem Schiedsverfahren unterworfen. Sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, sind die Bestimmungen des Artikels 10 Absätze 3 bis 5 sinngemäß mit der Maßgabe anzuwenden, daß die Bestellung der Mitglieder des Schiedsgerichts nach Artikel 10 Absatz 3 durch die Streitparteien erfolgt und daß, soweit die in Artikel 10 Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten werden, jede Streitpartei mangels anderer Vereinbarungen den Präsidenten des Schiedsgerichtshofs der Internationalen Handelskammer in Paris bitten kann, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Der Schiedsspruch wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

(3) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, daß der Staatsangehörige oder die Gesellschaft der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

(4) Für den Fall, daß beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten geworden sind, werden Meinungsverschiedenheiten nach diesem Artikel zwischen den Streitparteien einem Schiedsverfahren im Rahmen des vorgenannten Übereinkommens unterworfen, es sei denn, die Streitparteien treffen eine abweichende Vereinbarung; jede Vertragspartei erklärt hiermit ihr Einverständnis zu einem solchen Verfahren.

#### Artikel 12

Dieser Vertrag gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

#### Artikel 13

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Tiflis ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 12 noch für weitere zwanzig Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Vertrags an.

Geschehen zu Bonn am 25. Juni 1993 in zwei Urschriften, jede in deutscher und georgischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland  
გერმანიის ფედერაციული საქართველოს რესპუბლიკის  
Kinkel

Für die Republik Georgien  
რესპუბლიკის ხელელი ხოსელი  
Tschikwaidsse

## Protokoll

Bei der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Georgien über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteile des Vertrags gelten:

### (1) Zu Artikel 1

- a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.
- b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

### (2) Zu Artikel 2

- e) Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei im Anwendungsbereich ihrer Rechtsordnung von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei vorgenommen sind, genießen den vollen Schutz des Vertrags.
- b) Der Vertrag gilt auch in den Gebieten der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandsockels, soweit das Völkerrecht der jeweiligen Vertragspartei die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten erlaubt.

### (3) Zu Artikel 3

- a) Als „Betätigung“ im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die Einschränkung des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die Behinderung des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3.
- b) Die Bestimmungen des Artikels 3 verpflichten eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen natürlichen Personen und Gesellschaften gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige natürliche Personen und Gesellschaften auszudehnen.
- c) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitslaubnis werden wohlwollend geprüft.

**(4) Zu Artikel 4**

Ein Anspruch auf Entschädigung besteht auch dann, wenn durch staatliche Maßnahmen im Sinne von Artikel 4 Absatz 2 in ein Gemeinschaftsunternehmen, das Gegenstand der Kapitalanlage ist, eingegriffen und dadurch seine wirtschaftliche Substanz erheblich beeinträchtigt wird.

**(5) Zu Artikel 5**

a) Während einer Übergangszeit bis zur Einführung einer nationalen Währung, aber nicht später als bis zum 31. Dezember 1993, wird die Republik Georgien alle Anstrengungen unternehmen, die für den Transfer erforderlichen Devisen zur Verfügung zu stellen, insbesondere für den Transfer von Erträgen.

Unabhängig davon sind Entschädigungen nach Artikel 4 dieses Vertrags frei transferierbar.

b) Nach Einführung einer nationalen Währung oder nach Ablauf der oben genannten Übergangszeit gilt Artikel 5 uneingeschränkt.

**(6) Zu Artikel 7**

Als „unverzöglich“ durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(7) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen. Hierunter fallen Beförderungen von

a) Gütern, die unmittelbar für die Kapitalanlage im Sinne des Vertrags bestimmt sind oder die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates von einem Unternehmen oder im Auftrag eines Unternehmens angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne des Vertrags angelegt sind;

b) Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage reisen.

Geschehen zu Bonn am 25. Juni 1993 in zwei Urschriften, jede in deutscher und georgischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland  
გერმანიის ფედერაციული საქართველოს რესპუბლიკის  
Kinkel

Für die Republik Georgien  
რესპუბლიკის სახელის სახელით  
Tschikwaldse

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE  
REPUBLIC OF GEORGIA CONCERNING THE PROMOTION AND RE-  
CIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Federal Republic of Germany and the Republic of Georgia,  
Desiring to intensify economic cooperation between the two States,  
Striving to create favourable conditions for investments by nationals or companies of  
one State in the territory of the  
other State,  
Recognizing that the promotion of such investments and their protection on the basis  
of a treaty are likely to stimulate  
private economic initiative and increase the prosperity of both peoples,  
Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Treaty,

1. The term "investments" shall comprise all types of assets, in particular:
  - (a) Movable and immovable property, as well as other rights in rem such as mortgages, liens and pledges;
  - (b) Shares in companies and other forms of participation in companies;
  - (c) Claims to money used to create an article of economic value, or claims to services which have an economic value;
  - (d) Intellectual property rights, such as copyright, patents, utility models, industrial patterns and models, trademarks, trade names, business and trade secrets, technical processes, know-how and good will;
  - (e) Business concessions under public law, including prospecting and mining concessions.

Any alteration of the form in which the assets are invested shall not affect their classification as an investment.

2. The term "returns" shall mean those amounts yielded by an investment over a certain period, such as percentages of profits, dividends, interest and licences or other fees.

3. The term "nationals" shall mean:

- (a) In the case of the Federal Republic of Germany:

Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany;

- (b) In the case of the Republic of Georgia:

Persons who are recognized as nationals in accordance with the provisions of the legislation of the Republic of Georgia.



4. The term "companies" shall mean:

(a) In the case of the Federal Republic of Germany:

Any juridical person, commercial or other company or association, with or without legal personality, having its seat in the territory of the Federal Republic of Germany, irrespective of whether or not its activities are profit-oriented;

(b) In the case of the Republic of Georgia:

Any commercial entity having its seat in the territory of the Republic of Georgia, irrespective of whether or not its activities are profit-oriented.

*Article 2*

(1) Each Contracting Party shall in its territory as far as possible promote investments made by nationals or companies of the other Contracting Party and shall permit these investments in accordance with its legislation. In every case it shall afford investments fair and equitable treatment.

(2) Neither Contracting Party shall prejudice in any way by means of arbitrary or discriminatory measures the management, employment, use or enjoyment of investments by nationals or companies of the other Contracting Party in its territory.

*Article 3*

(1) Each Contracting Party shall accord to investments in its territory that are the property or under the influence of nationals or companies of the other Contracting Party treatment that is no less favourable than that which it accords to investments of its own nationals and companies, or to investments of nationals and companies of third States.

(2) Each Contracting Party shall accord to nationals or companies of the other Contracting Party in respect of their activities in connection with investments in its territory, treatment that is no less favourable than that which it accords to its own nationals and companies or to nationals and companies of third States.

(3) This treatment shall not apply to prerogatives which a Contracting Party grants to the nationals or companies of third States by virtue of their membership of or association with a customs or economic union, common market or free-trade area.

(4) The treatment accorded in pursuance of this article shall not apply to privileges which a Contracting Party grants to the nationals or companies of third States under a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

*Article 4*

(1) Investments by nationals or companies of a Contracting Party shall enjoy full protection and full security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments by nationals or companies of a Contracting Party may not be expropriated, nationalized or subjected to other measures the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party, save in the

public interest and against compensation. Compensation must be equivalent to the value of the expropriated investment immediately preceding the date on which the actual or imminent expropriation, nationalization or comparable measure became publicly known. Compensation must be paid promptly and shall bear interest at the usual bank rate until the day on which it is paid. It must be effectively realizable and freely transferable. Appropriate provision shall be made for the assessment and payment of compensation, no later than on the day on which the expropriation, nationalization or comparable measure occurs. The lawfulness of the expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of compensation must be subject to review in proceedings by due process of the law.

(3) Nationals or companies of a Contracting Party who suffer losses on their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflicts, revolution, a state of national emergency or revolt, shall be accorded no less favourable treatment by the latter Contracting Party than that Party accords to its own nationals or companies with regard to restitution, settlements, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

(4) Nationals or companies of a Contracting Party shall receive most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in this article.

#### *Article 5*

Each Contracting Party shall guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with an investment, in particular:

- (a) Of the capital and additional amounts for maintaining or increasing the investment;
- (b) Of returns;
- (c) In repayment of loans;
- (d) Of the proceeds from the complete or partial liquidation or sale of the investment;
- (e) Of the compensation provided for in article 4.

#### *Article 6*

If a Contracting Party makes payments to its nationals or companies under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party, without prejudice to the rights of the first Contracting Party under article 10, shall recognize the assignment of all rights and claims of these nationals or companies to the first Contracting Party by virtue of law or a contract. The other Contracting Party shall further recognize the subrogation of the first Contracting Party to all the rights and claims (assigned claims) which the first Contracting Party is entitled to exercise to the same extent as its predecessor in title. Article 4, paragraphs 2 and 3, and article 5 shall apply *mutatis mutandis* to the transfer of payments by virtue of the assigned claims.

*Article 7*

(1) Transfers under article 4, paragraphs 2 or 3, or articles 5 or 6 shall take place promptly at the exchange rate in force at the time.

(2) This rate must be equivalent to the cross rate resulting from the rates of exchange which the International Monetary Fund would take as a basis for converting the currencies in question into special drawing rights on the date of the payment.

*Article 8*

(1) If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Treaty result in general or specific rules entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Treaty, these rules, to the extent that they are more favourable, shall prevail over this Treaty.

(2) Each Contracting Party shall honour any other obligation it has accepted with regard to investments in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party.

*Article 9*

This Treaty shall also apply to investments made before the entry into force of this Treaty by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the legislation of the latter.

*Article 10*

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Treaty shall be settled, if possible, by the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot thus be settled, it shall be submitted to an arbitral tribunal, upon the request of either Contracting Party.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted for each individual case as follows: each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months and the chairman within three months from the date on which either Contracting Party informs the other that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 have not been observed, in the absence of any other agreement, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from making the appointments, the Vice-President shall make them. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or

if he, too, is prevented from making the appointments, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall make them.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Its decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and of its counsel in the arbitral proceedings; the costs of the chairman and other costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The arbitral tribunal may make different arrangements concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

(6) If both Contracting Parties are parties to the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, in consideration of the provisions of article 27, paragraph 1 of the Convention, a dispute may not be brought before the arbitral tribunal provided for above if an agreement has been reached between the nationals or the company of one Contracting Party and the other Contracting Party under article 25 of the Convention. This shall not affect the possibility of referring the matter to the arbitral tribunal provided for above in the event that a decision of the arbitral tribunal established under the said Convention (article 27) is not complied with, or in the event of an assignment of rights by virtue of law or a contract under article 6 of this Treaty.

#### *Article 11*

(1) Disputes regarding investments between one of the Contracting Parties and a national or company of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the parties to the dispute.

(2) If the dispute cannot be settled within six months from the time of its being raised by one of the parties to it, it shall be submitted to arbitration proceedings if the national or company of the other Contracting Party so requests. Unless the parties to the dispute decide otherwise, the provisions of article 10, paragraphs 3 to 5 shall be applied *mutatis mutandis*, on condition that the members of the arbitral tribunal are appointed by the parties to the dispute in pursuance of article 10, paragraph 3, and that if the periods specified in article 10, paragraph 3 are not observed, in the absence of any other agreements, either party to the dispute may invite the Chairman of the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris to make the necessary appointments. The arbitration award shall be enforced in accordance with national law.

(3) A Contracting Party which is a party to the dispute shall not at any stage in the arbitration proceedings or enforcement of an arbitration award raise the objection that the national or company of the other Contracting Party has received compensation from an insurance policy for part or all of the damage.

(4) If both Contracting Parties are also parties to the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, the disputes referred to in this article shall be subject to arbitration proceedings within the framework of the aforementioned Convention, unless the parties to the dispute decide otherwise. Each Contracting Party hereby declares its consent to such proceedings.

*Article 12*

This Treaty shall apply irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

*Article 13*

(1) This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Tbilisi.

(2) This Treaty shall enter into force one month from the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of 10 years; thereafter it shall be extended for an unlimited period unless denounced in writing by either of the Contracting Parties 12 months before its expiration. After the expiry of the 10-year period the Treaty may be denounced at any time with 12 months' notice.

(3) With regard to investments made prior to the date of termination of this Treaty, articles 1 to 12 shall continue to apply for a further period of 20 years as from the date of termination of this Treaty.

Done at Bonn on 25 June 1993 in two original copies, in the German and Georgian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Germany:

KINKEL

For the Republic of Georgia:

CHIKVAIDSE

PROTOCOL

At the time of signing the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Georgia concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned plenipotentiaries have further agreed on the following provisions which shall be regarded as an integral part of the Treaty:

(1) Ad Article 1

(a) Returns from an investment and, in the event of their reinvestment, the returns therefrom, shall enjoy the same protection as the investment.

(b) Without prejudice to any other procedure to determine nationality, every person who possesses a national passport issued by the relevant authorities of the Contracting Party in question shall be deemed to be a national of that Contracting Party.

(2) Ad Article 2

(a) Investments made in accordance with the laws of one Contracting Party within its area of jurisdiction by nationals or companies of the other Contracting Party shall enjoy the full protection of this Treaty.

(b) The Treaty shall also apply in the territories of the exclusive economic zone and the continental shelf, insofar as international law permits the Contracting Party concerned to exercise sovereign rights or powers in those territories.

(3) Ad Article 3

(a) The following in particular, but not exclusively, shall be deemed "activities" within the meaning of article 3, paragraph 2: the management, employment, use and enjoyment of an investment. The following in particular shall be deemed "less favourable" treatment within the meaning of article 3: restricting the purchase of raw or auxiliary materials, energy, fuels or productive or operational equipment of all kinds, or impeding the sale of products on the

domestic or foreign market and other measures having similar effects. Measures which must be taken on grounds of public security and order, public health or morals shall not be deemed "less favourable" treatment within the meaning of article 3.

(b) The provisions of article 3 shall not oblige a Contracting Party to extend to natural persons or companies domiciled in the territory of the other Contracting Party tax privileges, exemptions or reductions which, according to its tax laws, are granted solely to natural persons and companies domiciled in its territory.

(c) The Contracting Parties shall, within the framework of their national legislation, give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment; the same shall apply to employed persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment and to remain there in order to take up employment. Applications for work permits shall likewise be given sympathetic consideration.

(4) Ad Article 4

Entitlement to compensation shall also arise in the event that the State takes measures within the meaning of article 4, paragraph 2, which interfere with a joint venture in which an investment has been made, thereby significantly impairing its economic value.

(5) Ad Article 5

(a) During a transitional period prior to the introduction of a national currency, but not extending beyond 31 December 1993, the Republic of Georgia shall use its best endeavours to make available the requisite foreign currency, in particular for the transfer of returns.

Notwithstanding the foregoing, compensation made under article 4 of this Treaty shall be freely transferable.

(b) Article 5 shall apply unrestrictedly after the introduction of a national currency or after the expiry of the above-mentioned transitional period.

(6) Ad Article 7

A transfer shall be deemed to have been "promptly" carried out within the meaning of article 7, paragraph 1, if effected within the period of time normally required for compliance with transfer formalities. The period shall begin on the date of the submission of the relevant application and may under no circumstances exceed two months.

(7) Whenever goods and persons are to be transported in connection with an investment, a Contracting Party shall neither exclude nor hinder the transport enterprises of the other Contracting Party and shall, if necessary, issue permits as required to carry out the transport. This shall include the transportation of:

(a) Goods which are directly intended for the investment within the meaning of this Treaty, or which are purchased in the territory of a Contracting Party or third State by an enterprise or by order of an enterprise in which assets within the meaning of the Treaty have been invested.

(b) Persons traveling in connection with an investment.

Done at Bonn on 25 June 1993, in two original copies, in the German and Georgian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

KINKEL

For the Republic of Georgia:

CHIKVAIDSE

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA  
RÉPUBLIQUE DE GÉORGIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA  
PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et la République de Géorgie,  
Animées du désir d'approfondir la coopération économique entre leurs deux pays,  
S'efforçant de créer des conditions favorables pour les investissements de ressortis-  
sants ou de sociétés de chacun des deux États sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant qu'un encouragement et une protection contractuelle de ces investisse-  
ments sont de nature à renforcer l'initiative économique dans le domaine de l'entreprene-  
riat privé et à accroître la prospérité des deux peuples,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Traité :

1. Par "investissement", on entend les biens de toute nature, en particulier mais non ex-  
clusivement :

a) La propriété de biens mobiliers et immobiliers, ainsi que les autres droits réels tels  
qu'hypothèques et gages;

b) Les droits de participation dans des entreprises et tout type de parts de sociétés;

c) Les créances sur des montants monétaires employés pour créer une valeur  
économique ou sur des prestations ayant une valeur économique et qui se rapporte à un in-  
vestissement;

d) Les droits de propriété intellectuelle tels que les droits d'auteur, les brevets, les  
modèles déposés, les dessins et modèles industriels, les marques, les dénominations com-  
merciales, les procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle;

e) Les concessions de droit public, y compris les concessions de prospection et d'ex-  
traction;

les modifications du mode de placement des avoirs ne portent pas atteinte à leur qualité  
d'investissements.

2. Par "revenus", on entend les montants rapportés par un investissement au cours  
d'une certaine période, par exemple, les gains, dividendes, intérêts, redevances ou autres  
rémunérations.

3. Par "ressortissants", on entend :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne : les personnes physiques  
qui sont allemandes, au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne,



b) En ce qui concerne la République de Géorgie : les personnes physiques qui possèdent la nationalité de la République de Géorgie, conformément à la loi;

4. Le terme "sociétés" désigne :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne : les personnes morales ainsi que les sociétés commerciales ou autres sociétés ou associations ayant ou non la personnalité juridique, qui ont leur siège sur le territoire allemand, qu'elles exercent ou non une activité lucrative;

b) En ce qui concerne la République de Géorgie : les entreprises qui ont leur siège sur le territoire géorgien, qu'elles exercent ou non une activité lucrative.

#### *Article 2*

1. Chacune des Parties contractantes encourage, dans la mesure de ses possibilités, les investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante et admet ces investissements conformément à sa législation. Elle leur assure en tous les cas un traitement juste et équitable.

2. Aucune des Parties contractantes ne portera préjudice sur son territoire à l'administration, à l'utilisation, à l'emploi ou à la mise à profit des investissements par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, d'une manière quelconque, au moyen de mesures arbitraires ou discriminatoires.

#### *Article 3*

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer, sur son territoire, aux investissements appartenant à des ressortissants ou à des sociétés de l'autre Partie contractante, dépendant de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou sociétés ou des ressortissants et des sociétés d'États tiers.

2. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer, sur son territoire, aux activités des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante se rapportant à leurs investissements un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux activités de ses propres ressortissants ou sociétés ou des ressortissants ou sociétés d'États tiers.

3. Ce traitement ne s'applique pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux ressortissants ou aux sociétés de pays tiers pour participer à une union douanière ou économique, à un marché commun ou à une zone de libre échange ou en raison de leur association avec de tels groupements.

4. Le traitement prévu dans le présent article ne vise pas les avantages qu'une Partie contractante pourrait accorder aux ressortissants ou aux sociétés d'État tiers en vertu d'un accord visant à éviter la double imposition ou d'autres accords en matière fiscale.

*Article 4*

1. Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés d'une Partie contractante bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une protection et d'une sécurité intégrales.

2. Les investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés d'une Partie contractante ne font pas l'objet, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de mesures d'expropriation, de nationalisation ou d'autres mesures dont les conséquences équivaldraient à une expropriation ou à une nationalisation, sauf pour cause d'utilité publique et moyennant le versement d'une indemnité. L'indemnisation doit être de valeur équivalente à celle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant la date à laquelle aura été annoncée publiquement la nationalisation ou la mesure équivalente. L'indemnité devra être versée sans retard et sera productrice d'intérêt jusqu'à la date du paiement aux taux d'intérêts bancaires usuels; elle devra effectivement réalisable et librement transférable. Au plus tard à la date de l'expropriation, de la nationalisation ou des mesures équivalentes, les dispositions voulues devront être prises pour fixer le montant de l'indemnisation et en effectuer le versement. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou autres mesures équivalentes et le montant de l'indemnisation doivent pouvoir faire l'objet d'une vérification au cours d'une procédure judiciaire régulière.

3. Les ressortissants ou les sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements subissent un préjudice du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale ou d'une émeute sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants et sociétés en matière de restitution, de dédommagement, d'indemnité ou autre mode de règlement. Ces montants seront librement transférables.

4. En ce qui concerne les questions de réglementation dans le cas du présent article, les ressortissants ou les sociétés de chacune des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 5*

Chaque Partie contractante garantit aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements en rapport avec un investissement, notamment :

- a) Le capital et les fonds additionnels nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;
- b) Les revenus;
- c) Le remboursement des prêts;
- d) Le produit de l'investissement en cas de liquidation ou d'aliénation totale ou partielle;
- e) Les indemnités visées à l'article 4.

*Article 6*

Si l'une des Parties contractantes verse un montant quelconque à l'un de ses ressortissants ou l'une de ses sociétés en vertu d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît, sans préjudice du droit que confère à la première Partie l'article 10, la cession de tout droit ou créance de ce ressortissant ou de cette société à la première Partie contractante, que ce soit en application d'une loi ou en vertu d'une transaction légale. L'autre Partie contractante reconnaît en outre la subrogation de la première Partie contractante dans lesdits droits et créances (créances cédées), que la première Partie est en droit d'exercer dans la même mesure que le ferait le prédécesseur en titre. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 4, ainsi que l'article 5, sont applicables mutatis mutandis aux transferts des paiements à effectuer en vertu des droits transférés.

*Article 7*

1. Les transferts visés aux paragraphes 2 ou 3 de l'article 4 et aux articles 5 ou 6 sont effectués sans retard au cours en vigueur.
2. Ce cours devra correspondre au taux croisé découlant des taux sur lesquels le Fonds monétaire international se baserait pour calculer les monnaies respectives à l'endroit de tirages spéciaux à la date du paiement.

*Article 8*

1. S'il résulte des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou d'obligations, actuelles ou futures, découlant du droit international en dehors du présent Traité, une réglementation générale ou particulière en vertu de laquelle doit être accordé aux investissements des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu dans le présent Traité, ladite réglementation prévaudra sur le présent Traité dans la mesure où elle est plus favorable.
2. Chaque Partie contractante observe toute autre obligation qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante.

*Article 9*

Le présent Traité s'applique également aux affaires en matière d'investissements conclus par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions législatives de cette dernière avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 10

1. Les différends qui pourraient surgir entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité devront, autant que faire se pourra, être résolus à l'amiable par les Gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Si un différend ne peut être résolu de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral sera constitué sur une base ad hoc. Chaque Partie contractante désignera un membre et les deux membres se mettront d'accord pour désigner en tant que Président un ressortissant d'un État tiers, qui sera nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres du tribunal sont nommés dans un délai de deux mois, et le Président dans un délai de trois mois, à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait connaître à l'autre son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais prescrits au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, faute d'un autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations voulues. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette fonction, il appartient au Vice-Président de procéder aux nominations voulues. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre de rang immédiatement inférieur de la Cour internationale de Justice, qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes, procède aux nominations voulues.

5. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité des voix. Ses décisions ont force obligatoire. Chacune des Parties contractantes supporte les frais de son arbitre et de ses représentants à la procédure arbitrale; les frais afférents au Président du tribunal et les autres frais sont répartis à parts égales entre les Parties contractantes. Le tribunal peut ordonner une répartition différente des frais. A tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

6. Si les deux Parties contractantes sont également parties à la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, il ne peut être fait appel au tribunal arbitral visé ci-dessus, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'Article 27 de ladite Convention, si le ressortissant ou la société de l'une des Parties contractantes est parvenu à un accord avec l'autre Partie contractante comme prévu à l'Article 25 de la Convention. Les dispositions qui précèdent n'empêchent toutefois pas de faire appel à un tel tribunal arbitral lorsqu'une décision du tribunal arbitral visé à l'Article 27 de ladite Convention n'est pas respectée ou encore dans le cas d'une cession résultant d'une loi ou d'une transaction légale visée à l'article 6 du présent Traité.

*Article 11*

1. Les différends qui pourraient surgir entre l'une des Parties contractantes et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement devront, autant que faire se pourra, être résolus à l'amiable entre les parties en litige.

2. Si un différend ne peut être résolu dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des parties l'aura soulevé, il sera soumis à une procédure d'arbitrage à la demande du ressortissant ou de la société de l'autre Partie contractante. Dans la mesure où les parties au litige n'en sont pas convenues autrement, seront applicables, mutatis mutandis, les dispositions des paragraphes 3 à 5 de l'article 10, sous réserve que les parties au litige désigneront les membres du tribunal arbitral et que, s'ils n'ont pas observé les délais mentionnés à l'article 10, chacune des parties au litige pourra, faute d'autres dispositions, demander au Président de la Cour d'arbitrage de la Chambre de Commerce internationale de Paris de procéder aux désignations voulues. La sentence arbitrale sera exécutée selon les dispositions de la législation interne.

3. La Partie contractante partie au litige ne fera pas valoir au cours d'une procédure arbitrale ou de l'exécution d'une sentence arbitrale le fait que le ressortissant ou la société de l'autre Partie contractante a obtenu, au titre de l'assurance, une indemnisation pour une partie ou la totalité du dommage.

4. Au cas où les deux Parties contractantes deviennent également parties à la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends entre États et ressortissants d'autres États, les différends visés dans le présent article seront soumis à une procédure arbitrale dans le cadre de la Convention, à moins que les parties au litige n'en conviennent autrement; chacune des Parties contractantes accepte de procéder ainsi.

*Article 12*

Le présent Traité est applicable indépendamment de l'existence de relations diplomatiques ou consulaires entre les Parties contractantes.

*Article 13*

1. Le présent Traité est soumis à ratification; l'échange des instruments de ratification aura lieu à Tiflis dès que possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant une période de 10 ans et sera ensuite reconduit pour une période indéterminée, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis écrit de 12 mois avant son expiration. Au bout de 10 ans, le Traité pourra être dénoncé à tout moment avec préavis de 12 mois.

3. Les dispositions des articles 1 à 12 du présent Traité continueront de s'appliquer aux investissements réalisés avant la date d'expiration du présent Traité pendant 20 ans encore, après la date à laquelle le présent Traité aura cessé de produire ses effets.

Fait à Bonn le 25 juin 1993 en deux exemplaires originaux, en langues allemande et géorgienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

KINKEL

Pour la République de Géorgie:

TSCHIKWAIDSE

## PROTOCOLE

Lors de la signature du Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Géorgie relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont également convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante du Traité :

### 1. Au sujet de l'article premier

a) Les revenus d'un investissement et ceux afférents à leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement lui-même.

b) Sans préjudice des autres procédures relatives à l'établissement de la nationalité, est notamment considérée comme un ressortissant d'une Partie contractante toute personne possédant un passeport national délivré par une autorité compétente de la Partie contractante concernée.

### 2. Au sujet de l'article 2

a) Les investissements effectués conformément à la législation d'une Partie contractante sur le territoire de cette dernière par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante jouissent de la protection complète du présent Traité.

b) La validité du présent Traité s'étend à la zone économique exclusive et au Plateau continental sur lesquels chaque Partie contractante respective peut exercer des droits souverains et la compétence territoriale conformément au droit international.

### 3. Au sujet de l'article 3

a) Par "activités", au sens du paragraphe 2 de l'article 3, on entend en particulier, mais non exclusivement, l'administration, l'emploi, l'utilisation et la mise à profit d'un investissement. Par traitement "moins favorable", au sens de l'article 3, on entend en particulier : les restrictions à l'achat de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tous types, les entraves à la vente de produits dans le pays et à l'étranger et toute mesure ayant des effets analogues. Les mesures adoptées pour des raisons de sécurité et d'ordre public, de santé publique et de moralité ne sont pas considérées comme traitement "moins favorable" au sens de l'article 3.

b) Aux termes des dispositions de l'article 3, une Partie contractante n'est pas tenue d'accorder aux personnes physiques et aux sociétés sur le territoire de l'autre Partie contractante les avantages, exonérations et abattements fiscaux dont la législation fiscale dispose uniquement à l'égard des personnes physiques et des sociétés domiciliées sur son territoire.

c) Les Parties contractantes examinent avec bienveillance, conformément à leur législation interne, les demandes d'entrée et de séjour émanant de personnes de l'autre Partie contractante qui, à l'occasion d'un investissement, souhaitent pénétrer sur le territoire de la première Partie contractante; la même règle sera d'application pour les salariés d'une Partie contractante qui, à l'occasion d'un investissement, souhaitent pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner pour y exercer une activité salariée. Les demandes de permis de travail sont également examinées avec bienveillance.

### 4. Au sujet de l'article 4

L'investisseur a également droit à indemnisation s'il y a eu une intervention, au moyen de mesures visées au paragraphe 2 de l'article 4, dans l'entreprise à laquelle il participe, et lorsque cette intervention cause un préjudice économique notable à son investissement.

5. Au sujet de l'article 5

a) Pendant une période de transition jusqu'à l'adoption d'une monnaie nationale, mais au plus tard jusqu'au 31 décembre 1993, la République de Géorgie fera tout son possible pour procurer les devises nécessaires au libre transfert des paiements, en particulier au transfert des revenus. Indépendamment de cela, les indemnisations visées à l'article 4 du présent Traité sont librement transférable.

b) Après l'adoption d'une monnaie nationale ou une fois la période de transition susmentionnée écoulée, l'article 5 s'appliquera sans restriction.

6. Au sujet de l'article 7

On considère que le transfert est effectué "sans retard" au sens du paragraphe 1 de l'article 7 lorsqu'il est réalisé dans le délai normalement nécessaire pour l'accomplissement des formalités de transfert. Ce délai, qui ne pourra en aucun cas excéder deux mois, commencera à courir au moment de la remise d'une demande en bonne et due forme.

7. Pour ce qui est du transport de personnes et de marchandises, dans le cadre de la réalisation d'investissements, les Parties contractantes n'interdisent pas et n'entravent pas les activités des sociétés de transport de l'autre Partie contractante et, en tant que de besoin, accordent l'autorisation nécessaire pour l'exécution des transports. Ceci concerne le transport :

a) Des marchandises qui sont destinées directement à un investissement au sens du présent Traité ou qui sont achetées sur le territoire d'une Partie contractante ou d'un État tiers par ou sur ordre d'une entreprise où sont investis des avoirs au sens du présent Traité;

b) Des personnes voyageant à l'occasion d'un investissement.

Fait à Bonn le 25 juin 1993 en deux exemplaires originaux, en langues allemande et géorgienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

KINKEL

Pour la République de Géorgie:

TSCHIKWAIDSE